



# SignWriting Symposium 2016

July 18-21, 2016

## **A aprendizagem de SignWriting na ANPACIN - Colégio Bilíngue para Surdos de Maringá - PR, Brasil**

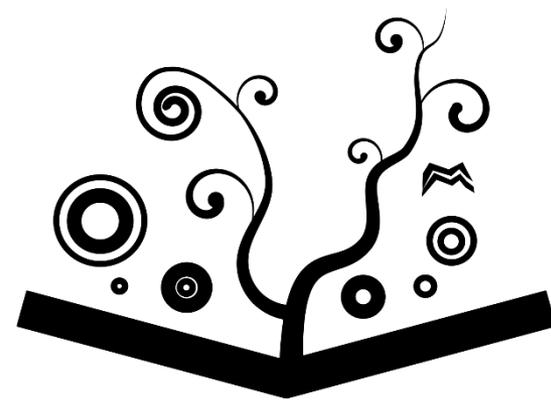
*The Learning of SignWriting at ANPACIN Bilingual School for the Deaf in Maringá - PR, Brazil*

**Daniele Miki Fujikawa Bózoli**

Esta apresentação é parte da minha dissertação de mestrado defendida no Programa de Pós-Graduação em Educação da Universidade Estadual de Maringá (2015).

*This presentation is part of my Master's thesis defended at the Graduate Program in Education of the State University of Maringá (2015).*

Para ler a dissertação *To read the thesis:* <http://goo.gl/Ale98d>



# Terminologia criada por Bózoli (2015)

*Terminology created by Bózoli (2015)*

- ❖ **Gestografia** (*Gesturegraphy*) – Escrita de língua de sinais *Sign language writing*
- ❖ **Gestografar** (*A “new” verb in Portuguese*) – Escrever língua de sinais *To write sign language*
- ❖ **Sistema gestográfico** (*Gesturegraphic system*) – Sistema de escrita de língua de sinais *Writing system sign language*
- ❖ O termo “gestografia” foi criado a partir da composição de dois radicais latino e grego: GESTUS (gesto) e GRÁPHEIN (escrita).

*The term "gestografia" was created from the composition of two Latin and Greek radicals: GESTUS (gesture) and GRÁPHEIN (writing).*

# Sistema SignWriting

## *SignWriting System*

- ❖ Sistema de gestografia *Gesturegraphy system*
- ❖ Criado por Valerie Sutton em 1974 *Created by Valerie Sutton in 1974*
- ❖ Registro de parâmetros linguísticos das línguas de sinais como configurações de mão, locações, movimentos, orientações de mão e expressões não-manuais *Writing sign parameters as handshapes, locations, movements, orientations and non-manual expressions*
- ❖ Sem necessidade de transcrição para uma língua oral  
*No need for transcription to an oral language*

# ANPACIN

- ❖ Campo de pesquisa *Place of the research*
- ❖ Escola brasileira para surdos *Brazilian School for the Deaf*
- ❖ Fundada em 1981 *Founded in 1981*
- ❖ Localizada em Maringá - PR *Located in Maringá - PR*
- ❖ Atual método de ensino: Bilinguismo - Língua Brasileira de Sinais (Libras) como L1 e Língua Portuguesa como L2 na modalidade escrita

*Current teaching method: Bilingualism - Brazilian Sign Language (Libras) as L1 and Portuguese as L2 writing*

# Intervenção pedagógica

*Pedagogical intervention*

❖ **Objetivo:** Verificar o desempenho dos conteúdos estudados pelos alunos surdos antes e após o aprendizado do sistema gestográfico.

*Objective: Check up on performance of the school's contents studied by deaf students before and after learning the gesturegraphic system.*

❖ **Participantes:** Alunos do 2º e 3º ano do Ensino Médio

*Research participants: High school students*

❖ **Período:** Entre setembro/2013 e novembro/2014

*Research duration: Between September/2013 and November/2014*

# Intervenção pedagógica: 2 ETAPAS

*Pedagogical intervention: 2 STAGES*

## **ETAPA 1/2: Observações nas aulas de História**

*STAGE 1/2: Observations on the History's classes*

- ❖ Leitura dos textos em língua portuguesa

*Reading of texts in Portuguese*

- ❖ Seleção de temas

*Selection of topics*

- ❖ Coleta de atividades (questões e respostas)

*Collection of lessons (questions and replies)*

# Intervenção pedagógica: 2 ETAPAS

*Pedagogical intervention: 2 STAGES*

## **ETAPA 2/2: Ensino de gestografia (sistema SignWriting)**

*STAGE 2/2: Gesturegraphy teaching (SignWriting system)*

- ❖ Alunos sem contato anterior com o sistema gestográfico

*Students without previous contact with the gesturegraphic system*

- ❖ Leitura e interpretação dos textos adaptados

*Reading and interpretation of adapted texts*

- ❖ Coleta de atividades (questões e respostas)

*Collection of lessons (questions and replies)*

# Textos adaptados em SignWriting – Primeira Guerra Mundial

## Adapted texts in SignWriting – First World War



SignWriting symbols on the left and right sides of the illustration.

Vertical columns of SignWriting symbols representing the text of the illustration.

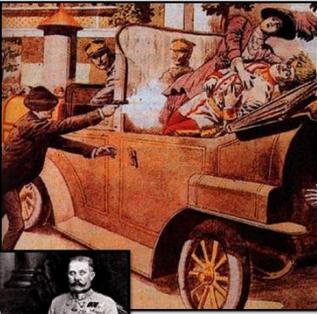




SignWriting symbols arranged around the images, with a blue box highlighting a specific symbol.

Vertical columns of SignWriting symbols representing the text of the images.





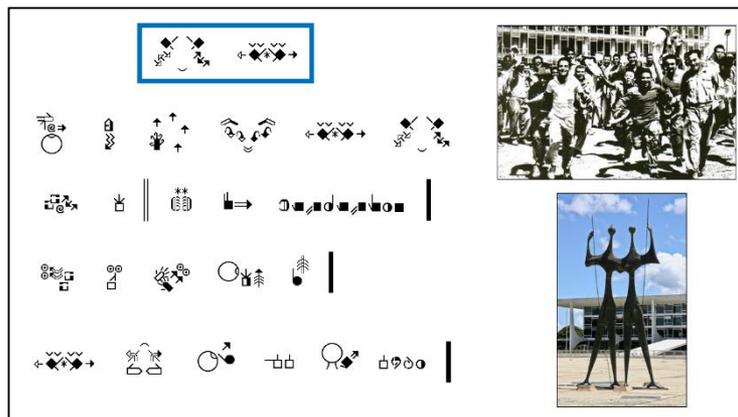
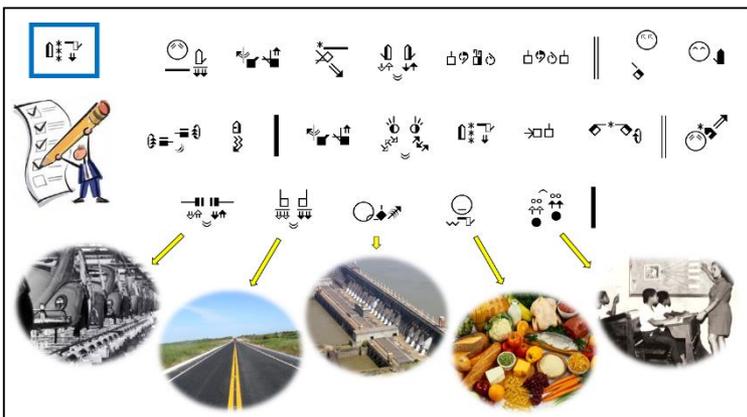
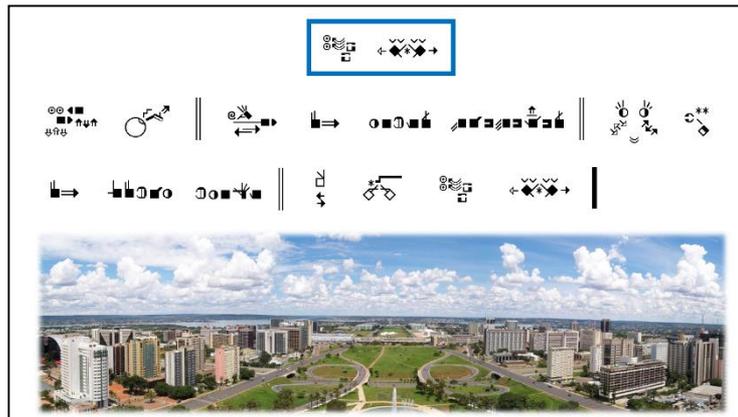
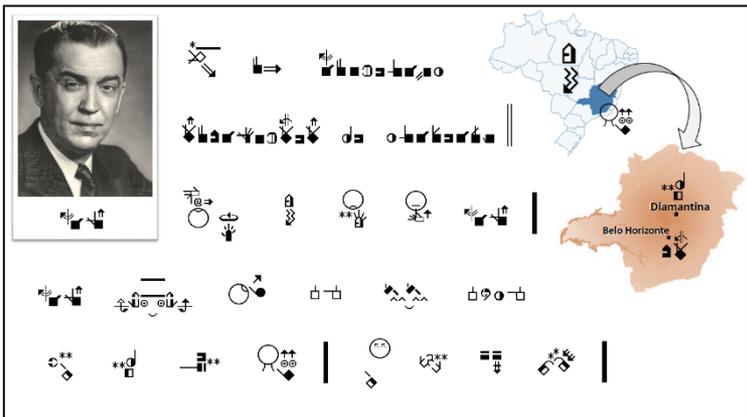
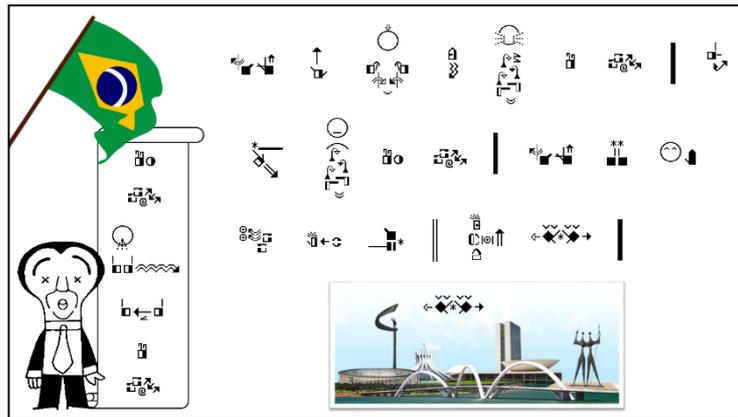

SignWriting symbols and a blue box highlighting a symbol.




Vertical columns of SignWriting symbols, including national flags (USA, France, Germany, Russia, UK).

# Textos adaptados em SignWriting – Governo Juscelino Kubitschek

## Adapted texts in SignWriting – Juscelino Kubitschek's Government



# Elaboração de textos

*Preparation of texts*

- ❖ Ausência de textos sistematizados em gestografia  
*Lack of systematized texts in gesturegraphy*
- ❖ Releitura de textos em português e complemento de imagens  
*Rereading texts in Portuguese and adding images*
- ❖ Uso de SW-EDIT e SignPuddle para a produção de textos  
*Using SW-EDIT and SignPuddle for the production of texts*
- ❖ Distribuição de atividades em gestografia aos alunos  
*Handing out lessons in gesturegraphy to students*

# AMOSTRA DE ATIVIDADE EM LÍNGUA PORTUGUESA

SAMPLE LESSON IN PORTUGUESE

2 - Durante a Primeira Guerra Mundial desenvolveu-se uma nova estratégia chamada trincheiras.  
O que significa TRINCHEIRAS?

As trincheiras foram feitas uma linha divisória de aproximadamente 650 quilômetros de extensão, marcada por fios de arame farpado e sacos de areia, estendendo-se do Canal da Mancha até a Suíça.

em trincheiras abertas no solo. As trincheiras formavam uma linha divisória de aproximadamente 650 quilômetros de extensão, marcada por fios de arame farpado e sacos de areia, estendendo-se do Canal da Mancha até a Suíça. Presos às trincheiras,

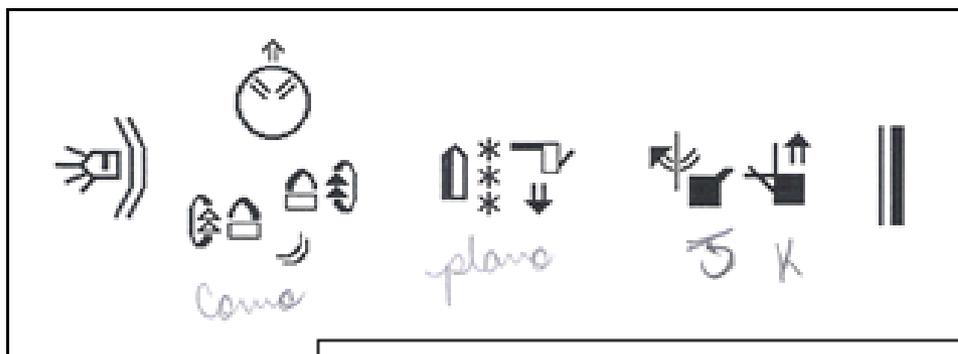


**Aluno “copia e cola” sem entender a resposta**

*Students “copy and paste” without understanding the reply*

# AMOSTRA DE ATIVIDADE EM GESTOGRAFIA

*SAMPLE LESSON IN GESTUREGRAPHY*



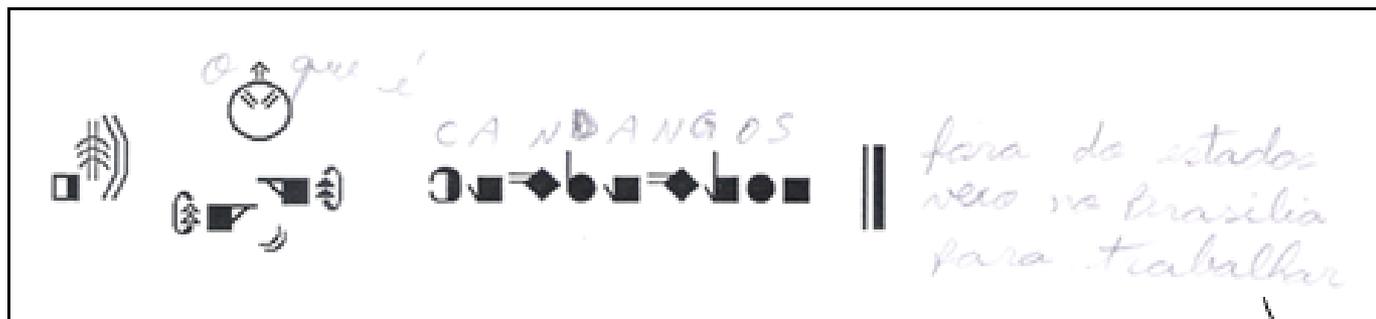
VÁRIOS PROJETOS FAZER ESCOLA (educação), MÉDICO (saúde)  
INDÚSTRIA CARRO, CONSTRUÇÃO BRASÍLIA, COMIDA (alimentação).

**Resposta em Libras (vídeo) e transcrita por mim**

*Reply in Libras (video) and transcribed by me*

# AMOSTRA DE ATIVIDADE EM GESTOGRAFIA

SAMPLE LESSON IN GESTUREGRAPHY



**Resposta escrita em português com a estrutura da Libras**

*Reply written in Portuguese following the Libras structure*

fora do estados  
veio na Brasilia  
para trabalhar

# Considerações finais

## *Conclusion*

❖ Acesso aos conteúdos sobre os temas duas vezes – a segunda oportunidade de aprendizagem constituiu-se em um recurso para a apropriação de conceitos escolares.

*Access to school's contents twice – the second chance learning constituted a resource for the appropriation of school's concepts.*

❖ A proximidade visual entre o sinal e a palavra gestografada justificam a facilidade de leitura e interpretação do sistema gestográfico pelos alunos.

*The visual similarity between the spatial sign and the written sign justify the ease of reading and interpretation of the gesturegraphy system by students.*

# Considerações finais

## *Conclusion*

❖ A soma de dois sistemas de escrita permite uma ampliação do uso de sistemas de linguagem e não o abandono da língua portuguesa.

*The sum of two writing systems allows an expansion of the use of language systems and not the abandonment of Portuguese.*

❖ O sistema gestográfico pode representar para os alunos surdos um recurso simbólico a mais para o desenvolvimento intelectual, beneficiando a aprendizagem da língua escrita majoritária do país.

*The gesturegraphic system can represent for deaf students a symbolic resource more to the intellectual development that benefits the learning of the majority written language of the country.*

**Obrigada**

*Thank you*

